



Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken



De Taalkundige Le Linguiste

Jaargang / Volume 68 (2022)
Editie / Numéro 3

*I have received yours
of this date a few moments
since, in which you say "I have
the honour to apply to your
excellency to desire to see
the Commission of Brigades
to which I am assigned
and which you are by*

Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Inhoud – Sommaire

Rubriek/Rubrique

Titel/Titre

Redactioneel/Edito

- 3** - Tijd om te werken aan de uitstraling en aantrekkingskracht van onze vereniging
4 - Rayonnement et attractivité de notre Chambre : il est temps

Actua BKVT
Actu CBTI

- 5** - Wereldcongres van de FIT: België en de BKVT goed vertegenwoordigd
8 - Congrès mondial de la FIT : la Belgique et la CBTI bien représentées

OnBoard

- 11** - OnBoard Juni / Juin 2022
12 - OnBoard Augustus / Août 2022

Headlining
Headliner
Tête d'affiche

- 13** - You're a Badass Translator, aren't you?
17 - You're a Badass Translator, aren't you?
20 - You're a Badass Translator, aren't you?

Academia

- 26** - An exploratory study of professional post-edits by English-Dutch DGT translators
27 - Étude exploratoire de textes postédités par des traducteurs professionnels anglais-néerlandais de la DGT
28 - Tolken in tijden van corona: een verkennend onderzoek naar de wijzigende werkomstandigheden
29 - Être interprète en période de crise sanitaire : étude exploratoire de la mutation des conditions de travail
30 - Welke richting gaat de Vlaamse vertaler uit?
31 - Dans quel sens travaille le traducteur flamand ?

Event

- 32** - Saint-Jérôme 2022 : CBTI et VUB pour un langage inclusif
34 - Sint-Hiëronymus 2022: BKVT en VUB voor inclusief taalgebruik

- 36** - Appel à contributions - Oproep tot bijdragen



Sébastien Devogele

Tijd om te werken aan de uitstraling en aantrekkingskracht van onze vereniging



Beste leden,

Met plezier legt de raad van bestuur u deze nieuwe uitgave van de Taalkundige voor. Het wordt opnieuw een nummer om van te smullen, met onder andere een verslag van BP22 en een samenvatting van de drie masterproeven die we eerder dit jaar lauwerden.

Ondertussen begin ik aan mijn laatste halfjaar als voorzitter van onze vereniging. Tijd dus om aan te kondigen wat mijn intenties zijn voor 2023. Na rijp beraad heb ik besloten om me niet opnieuw kandidaat te stellen voor het voorzitterschap. Enerzijds zal mijn nieuwe thuissituatie het binnen een aantal maanden niet meer toelaten om mij even hard in te zetten voor onze vereniging. Anderzijds zou het ook goed zijn om een voorzitter of voorzitster te hebben die meer naar buiten gericht is.

Een terugblik op mijn programma leert me dat ik – uiteraard met de steun van vele leden - drie van de vier punten ervan heb kunnen verwezenlijken. Onze werkgroep Opleidingen, onder leiding van Justine Piette en Arjan Kwakkenbos, komt onder stoom. De kalender raakt stilaan héél goed gevuld. Onze nieuwe website, een project dat voornamelijk door Max De Brouwer en Nicolas Lefèvre wordt getrokken, heeft wat vertraging opgelopen, maar zit eraan te komen. Zelf heb ik de afgelopen twee jaar vooral onze interne werking proberen te verbeteren. We werken nu gedecentraliseerd met sectorcommissies en werkgroepen, met wie de raad van bestuur duidelijke afspraken heeft. Deze machine gaat 2023 goed geolied in. Het wordt dan ook tijd om te werken aan de uitstraling en aantrekkingskracht van onze vereniging, wat mijn vierde programmapunt was. Ik zie er de noodzaak van in en probeer dit najaar nog de aanzet te geven, maar de uitrol zal voor mijn opvolgster/opvolger zijn. Het zou goed zijn mocht iemand met frisse marketing- en communicatie-ideeën mij opvolgen om met de nodige schwung, ondersteund door de raad van bestuur, de sectorcommissies en de werkgroepen, de vereniging opnieuw te doen groeien.

Uiteraard ambieer ik wel nog een zitje in de raad van bestuur, al was het maar om de overgang vlot te laten verlopen en de vereniging in de mate van het mogelijke te blijven ondersteunen. Aan de kandidaten voor het voorzitterschap kan ik alvast beloven dat het een verrijkend avontuur is om de touwtjes van onze vereniging in handen te nemen. Je ontmoet mensen en moet soms wel harde noten kraken, maar je leert gigantisch veel bij in een vereniging die je doet groeien als je de kans grijpt.

Sébastien Devogele
Voorzitter – BKVT



Sébastien Devogele

Il est temps désormais d'œuvrer au rayonnement et à l'attractivité de notre Chambre



Chers/chères membres,

Le conseil d'administration est heureux de vous présenter cette nouvelle édition du Linguiste. Encore un beau numéro, qui contient notamment un compte rendu des conférences BP22 et un résumé des trois Masters que nous avons salués plus tôt cette année.

Entre-temps, j'entame mon dernier semestre en tant que président de notre association. L'heure est donc venue d'annoncer mes intentions pour 2023. Après mûre réflexion, j'ai décidé de ne pas me représenter à la présidence. D'une part, car ma situation familiale d'ici quelques mois ne me laissera plus le loisir de m'investir aussi intensément dans notre association. D'autre part, parce qu'il serait bon d'élire un(e) président(e) qui soit davantage tourné(e) vers l'extérieur.

En réexaminant mon programme, je constate que j'ai pu réaliser trois de ses quatre points, avec le soutien de nombreux membres, évidemment. Notre groupe de travail Formations, piloté par Justine Piette et Arjan Kwakkenbos, atteint sa vitesse de croisière. Son calendrier se remplit bien. Notre nouveau site internet, un projet porté essentiellement par Max De Brouwer et Nicolas Lefèvre, a accusé un peu de retard mais sera bientôt finalisé. Pour ma part, ces deux dernières années, j'ai surtout tâché d'améliorer notre fonctionnement interne. Nous travaillons à présent de manière décentralisée, à travers des commissions sectorielles et des groupes de travail, avec lesquels le conseil d'administration a passé des accords clairs. Une machine bien huilée pour l'année 2023. Il est donc temps désormais d'œuvrer au rayonnement et à l'attractivité de notre Chambre, ce qui constituait le quatrième point de mon programme. Il s'agit selon moi d'une nécessité et je tâcherai de lancer le mouvement cet automne encore, mais le déploiement sera confié à mon/ma successeur(e). Il serait bon qu'une personne dotée d'idées nouvelles en marketing et communication prenne ma succession, afin de revitaliser notre association avec le peps nécessaire, soutenue par le conseil d'administration, les commissions sectorielles et les groupes de travail.

Bien entendu, je brigue encore une petite place au conseil, ne serait-ce que pour assurer une transition en douceur et continuer à soutenir mon association dans la mesure du possible. Je peux déjà promettre aux candidats à la présidence que tenir les rênes de la Chambre est une aventure enrichissante. C'est l'occasion de faire des rencontres et de poser parfois des choix difficiles, mais l'on apprend énormément de choses auprès d'une association qui permet de s'épanouir pour peu que l'on en saisisse l'opportunité.

Sébastien Devogele
Président – CBTI

Traduction : Alex Stoppele
Révision : Céline Maes



Guillaume Deneufbourg



Wereldcongres van de FIT: België en de BKVT goed vertegenwoordigd op internationaal niveau



Zee ... Zand ... Kokospalmen ... Varadero, tropisch land

Het 22e statutaire congres van de Fédération internationale des traducteurs (FIT) werd op 30 en 31 mei 2022 laatstleden gehouden in Varadero (Cuba), in aanwezigheid van 65 gewone leden. De BKVT behoorde tot de delegaties die de verplaatsing gemaakt hadden, en werd vertegenwoordigd door Guillaume Deneufbourg, lid van de Raad van bestuur, belast met externe relaties. Onze beroepsvereniging had ook een volmacht van de Griekse beroepsvereniging PEEMPIP.

De FIT heeft meermaals de l'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) gefeliciteerd met de uitstekende organisatie van dit evenement, ondanks de talrijke moeilijkheden die zij de laatste vijf jaar ondervond, met onder meer een dubbel uitstel van het congres - aanvankelijk gepland in 2020 - wegens de pandemie.

Dit evenement was in meerdere opzichten historisch, vooral voor onze Spaanstalige collega's, aangezien het statutaire congres zich heeft uitgesproken voor de toevoeging van het Spaans als officiële taal van de FIT! En als kers op de taart voor onze vrienden uit Latijns-Amerika: het volgende statutaire Congres van de FIT in 2025 zal plaatsvinden in Costa Rica.

Als enige beroepsvereniging uit een niet Spaanstalig land die het woord nam om het voorstel te verdedigen, heeft de BKVT als voorbeeld haar vertalerspool aangehaald en zo aangetoond dat vertalingen in drie officiële talen haalbaar zijn, met een efficiënte organisatie en de erkenning van het werk van onze vrijwilligers (nog eens dank aan Eva en Céline en aan de volledige pool!). De steun van onze beroepsvereniging werd sterk op prijs gesteld door de auteurs van het voorstel, dat uiteindelijk werd goedgekeurd na een geanimeerd debat van twee uur.



Na ingelicht te zijn door het Centre régional européen van de FIT (FIT Europa), heeft de BKVT ook een stemming gevraagd over de erkenning van de Britse beroepsvereniging AIT, die wegens een « procedurefout » werd uit de lijst van nieuwe leden. Dankzij onze tussenkomst werd de beroepsvereniging AIT uiteindelijk unaniem toegelaten als gewoon lid.

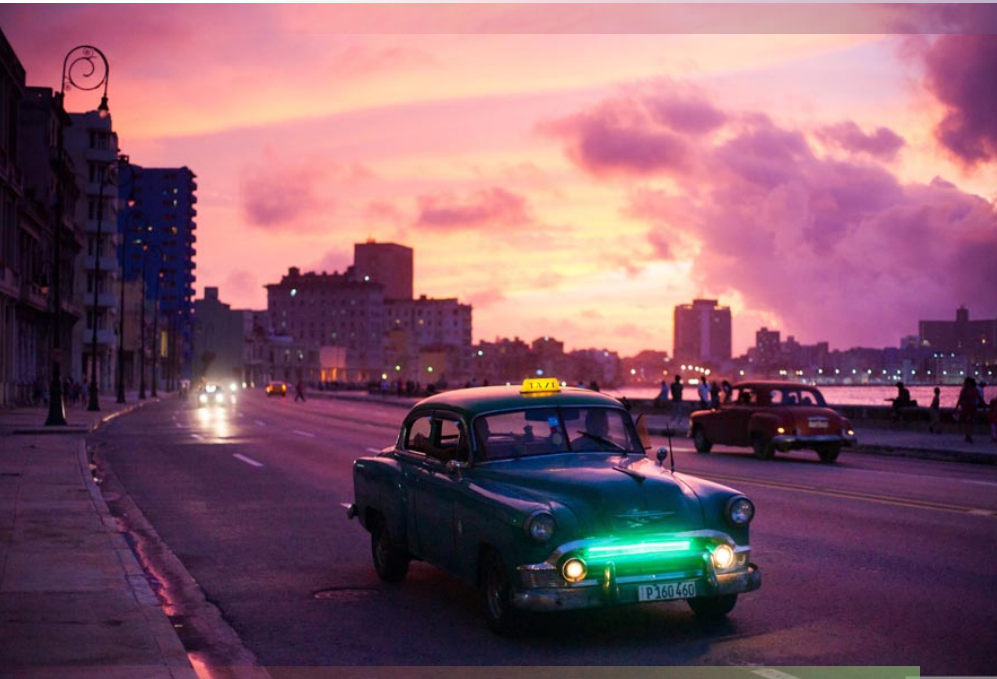
Tijdens informele contacten in de marge van het congres werd onze vertegenwoordiger benaderd met het oog op een mogelijke coöptatie in de Raad van de FIT - die uiteindelijk concreet werd. Guillaume Deneufbourg zal dus drie jaar zetelen in het beslissingsorgaan van de FIT, ongeveer vijftien jaar na onze laatste landgenoot in die rol, Frans de Laet.

Als voormalig bestuurder van de BKVT en als secretaris-generaal van de FIT kreeg diezelfde Frans de Laet – die tegenwoordig nog altijd ere-adviseur is – de volgende dag ook de hoogste onderscheiding van de FIT, de herdenkingsmedaille Pierre-François Caillé, voor zijn werk ter promotie van ons beroep over de hele wereld.

Met Frans de Laet en Guillaume Deneufbourg gaat België prat op een waardevolle vertegenwoordiging op internationaal niveau. Onze beroepsvereniging zal zich met haar hele wezen blijven inzetten voor de verdediging van onze beroepsbelangen.



65 gewone leden van de FIT aanwezig op het 22e statutaire congres
Bron foto : Jørgen Chr. Wind Nielsen



Cuba, waar de recente wereldgeschiedenis zichtbaar is...



FIT CONGRESO MUNDIAL

Raad van de FIT 2022-2025

- Alison Rodriguez, NZSTI - New Zealand Society of Translators and Interpreters (Nieuw-Zeeland), voorzitter
- Alejandra Jorge, AATI - Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (Argentinië), vicevoorzitter
- Eleanor Cornelius, SATI - South African Translators' Institute (Zuid-Afrika), vicevoorzitter
- Annette Schiller, ITIA - Irish Translators' and Interpreters' Association (Ierland), vicevoorzitter
- Alexandra Jantscher-Karlhuber, UNIVERSITAS (Oostenrijk), secretaris-generaal
- Ted Wozniak, ATA - American Translators Association (Verenigde Staten), penningmeester
- Jan Chr. Næss, NO - The Norwegian Association of Literary Translators (Noorwegen)
- Olga Egorova, UTR – Union of Translators of Russia (Rusland)
- Tiina Tuominen, SKTL – Finnish Association of Translators and Interpreters (Finland)
- Gretchen Gonzalez Nieto, ACTI – Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (Cuba)
- Viktorija Osolnik Kunc, SCIT- Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia (Slovenië)
- Marta Morros Serret, APTIC – Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia (Spanje)
- Gao Anming, TAC – Translators Association of China (China)
- Victoria Lei Cheng Lai, FTIM - Federation of Translators and Interpreters of Macau (Macau)
- Guillaume Deneufbourg, CBTI – Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (België)
- Roula Kamal Salam, ATIA - Association of Translators and Interpreters of Alberta (Canada)
- Katia J. Pochet, ANTIO – Asociación de Traductores e Intérpretes Oficiales (Costa Rica)

Contactpersoon: **Guillaume Deneufbourg**

Vertaling: Johan Vandenbussche

Revisie: Eva Wiertz



Guillaume Deneufbourg



Congrès mondial de la FIT : la Belgique et la CBTI bien représentées à l'échelle internationale



Mer... sable... cocotiers... Varadero, terre tropicale

Le XXIIe Congrès statutaire de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) s'est tenu à Varadero (Cuba) les 30 et 31 mai 2022 derniers, en présence de 65 membres ordinaires. La CBTI faisait partie des délégations à avoir fait le déplacement, par l'entremise de Guillaume Deneufbourg, membre du Conseil d'administration en charge des relations externes. Notre association portait également la procuration de l'association grecque PEEMPIP.

À de multiples reprises, la FIT a tenu à remercier l'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) pour l'excellence dont elle a fait preuve dans l'organisation de cet événement, en dépit des nombreuses difficultés rencontrées au cours des cinq dernières années, avec notamment deux reports du congrès – prévu à l'origine en 2020 – en raison de la pandémie.

Historique à plusieurs égards, cet événement l'a été tout particulièrement pour nos collègues hispanophones, puisque le Congrès statutaire s'est prononcé en faveur de l'ajout de l'espagnol comme troisième langue officielle de la FIT ! Cerise sur le gâteau pour nos amis d'Amérique latine, le prochain Congrès statutaire de la FIT se tiendra au Costa Rica en 2025.

Seule association issue d'un pays non hispanophone à prendre la parole pour défendre la motion, la CBTI a cité en exemple le travail de son pool de traducteurs et ainsi témoigné de la faisabilité d'assurer des traductions en trois langues officielles, moyennant une organisation efficace et la reconnaissance du travail de nos bénévoles (merci encore à Eva, Céline et à toute l'équipe !). Le soutien de notre association a été fort apprécié par les auteurs de la motion, qui a finalement été adoptée après deux heures de débat animé.



Sur information du Centre régional européen de la FIT (FIT Europe), la CBTI a également demandé la tenue d'un vote en vue de la ratification de l'association britannique AIT, qui avait été « omise » de la liste des nouveaux membres pour un défaut de procédure. Grâce à notre intervention, l'association AIT a finalement été admise en tant que membre ordinaire à l'unanimité.

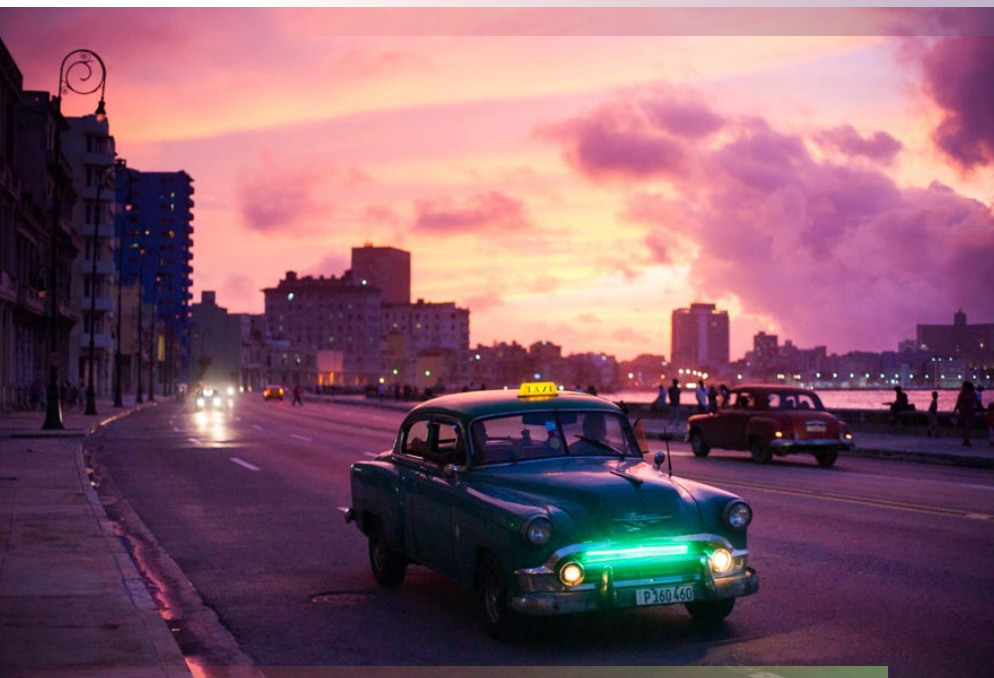
Lors d'échanges informels tenus en marge du congrès, notre représentant a été approché en vue d'une possible cooptation au sein du Conseil de la FIT – qui s'est finalement concrétisée. Guillaume Deneufbourg siègera ainsi au sein de l'organe de décision de la FIT pour une durée de trois ans, environ quinze ans après notre dernier compatriote, Frans de Laet.

Ancien administrateur de la CBTI et secrétaire général de la FIT, ce même Frans de Laet – qui est toujours conseiller honoraire aujourd'hui – a également reçu le lendemain la plus haute distinction de la FIT, la médaille commémorative Pierre-François Caillé, pour son travail en faveur de la promotion de nos métiers à travers le monde. Félicitations à lui !

Avec Frans de Laet et Guillaume Deneufbourg, la Belgique jouit ainsi d'une représentation appréciable à l'échelle internationale. Notre association continuera à s'investir corps et âme pour la défense des intérêts de notre profession.



65 membres ordinaires de la FIT présents au 22e Congrès statutaire à Cuba
Source photo : Jørgen Chr. Wind Nielsen



Cuba, vestige de l'histoire récente du monde...



FIT CONGRESO MUNDIAL

Conseil de la FIT 2022-2025

- Alison Rodriguez, NZSTI - New Zealand Society of Translators and Interpreters (Nouvelle-Zélande), présidente
- Alejandra Jorge, AATI - Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (Argentine), vice-présidente
- Eleanor Cornelius, SATI - South African Translators' Institute (Afrique du Sud), vice-présidente
- Annette Schiller, ITIA - Irish Translators' and Interpreters' Association (Irlande), vice-présidente
- Alexandra Jantscher-Karlhuber, UNIVERSITAS (Autriche), secrétaire générale
- Ted Wozniak, ATA - American Translators Association (États-Unis), trésorier
- Jan Chr. Næss, NO - The Norwegian Association of Literary Translators (Norvège)
- Olga Egorova, UTR – Union of Translators of Russia (Russie)
- Tiina Tuominen, SKTL – Finnish Association of Translators and Interpreters (Finlande)
- Gretchen Gonzalez Nieto, ACTI – Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (Cuba)
- Viktorija Osolnik Kunc, SCIT- Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia (Slovénie)
- Marta Morros Serret, APTIC – Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia (Espagne)
- Gao Anming, TAC – Translators Association of China (Chine)
- Victoria Lei Cheng Lai, FTIM - Federation of Translators and Interpreters of Macau (Macao)
- Guillaume Deneufbourg, CBTI - Chambre belge des Traducteurs et Interprètes (Belgique)
- Roula Kamal Salam, ATIA - Association of Translators and Interpreters of Alberta (Canada)
- Katia J. Pochet, ANTIO – Asociación de Traductores e Intérpretes Oficiales (Costa Rica)

Liaison: **Guillaume Deneufbourg**



Sébastien Devogele

OnBoard – Juni 2022

Voornaamste beslissingen en discussies van de raad van bestuur – vergadering van 15 juni 2022:

- Beslissing om het papieren archief van de BKVT door de organisatie Liberas te laten opslaan en deels te laten digitaliseren.
- Beslissing om voorlopig niet in te zetten op een nieuw logo voor de BKVT.
- Beslissing om de samenwerkingsovereenkomst met Lextra Lingua op te zeggen. De bedoeling is om geen hiërarchie te creëren tussen verschillende zusterverenigingen. Deze opzegging staat een punctuele samenwerking echter niet in de weg.
- Bespreking van het FIT-congres, Sint-Hiëronymus 2022, de voortgang van de ontwikkeling van de nieuwe website, de Taalkundige, enzovoort.

Zoals gebruikelijk communiceren de sectorcommissies (tolken, vertalers en BVT's) en de werkgroepen opleidingen en inclusiviteit zelf over hun activiteiten.

OnBoard – Juin 2022

Principales décisions et discussions du Conseil d'administration – réunion du 15 juin 2022 :

- Décision de faire appel à l'organisation Liberas pour le stockage et la numérisation partielle des archives de la CBTI.
- Décision de pas modifier le logo de la CBTI dans un avenir proche.
- Décision de résilier l'accord de collaboration avec Lextra Lingua. Le but est de ne pas créer de hiérarchie entre différentes associations soeurs. Cette résiliation n'empêche toutefois pas la collaboration ponctuelle.
- Discussion du congrès de la FIT, de la Saint-Jérôme 2022, de la progression du développement du site web, du Linguiste, etc.

Comme d'habitude, les commissions sectorielles (interprètes, traducteurs et TIJ) et les groupes de travail formations et inclusivité communiqueront eux-mêmes sur leurs activités respectives.



Sébastien Devogele

OnBoard - Augustus 2022

Voornaamste beslissingen en discussies van de raad van bestuur – zomervergadering van 25 augustus 2022 met beknopte agenda:

- Bespreking organisatie vrijwilligersfeest (11/9).
- Bespreking coworkingdag in de week van 19 september, tijdens de week van de vrijeberoeper (op verzoek van UNPLIB).
- Partnerschap met de vertaalschool Traductions Lion.

Zoals gebruikelijk communiceren de sectorcommissies (tolken, vertalers en BVT's) en de werkgroepen opleidingen en inclusiviteit zelf over hun activiteiten.

OnBoard - Août 2022

Principales décisions et discussions du Conseil d'administration – Réunion estivale du 25 août 2022 avec ordre du jour restreint :

- Discussion organisation fête des bénévoles (11/9).
- Discussion de la journée co-working dans la semaine du 19 septembre 2022, pendant la semaine de la profession libérale (à la demande de l'UNPLIB).
- Partenariat avec l'école de traduction Traductions Lion.

Comme d'habitude, les commissions sectorielles (interprètes, traducteurs et TIJ) et les groupes de travail formations et inclusivité communiqueront eux-mêmes sur leurs activités respectives.

You're a Badass Translator, aren't you?



Jenny Vanmaldeghem

BP ... two very familiar letters in the world of translating



Csaba Bán, the Badass Polyglot

Badass Polyglot, Bright & Professional... Those two seemingly insignificant letters can be used in an infinite number of ways, at the whim of their 'creator', Csaba Bán. A look back at this polyglot epic under the Portuguese sun...

This year, BP decided to set up shop in the magnificent city of Lisbon. Due to the COVID crisis, the 2020 edition, initially planned for Nuremberg, was eventually held online, as was the 2021 edition. The 2022 edition was organised in hybrid mode, to allow as many people as possible to participate. Some 200 people came to attend the various workshops and sessions in person, while 150 opted for virtual attendance.

Every year they come from every corner of Europe, sometimes even the world over, to attend the largest independent event for translators in Europe: BP Translation Conferences. In the space of three days, hundreds of linguists come together to celebrate the art that unites them, to enrich their knowledge and to reunite with

colleagues with whom they have forged beautiful friendships over the years. BP is, so to speak, a kind of large family gathering around the 'Brilliant Patron', Csaba.

But don't think this fame has gone to his head. On the contrary: although he masters the organisation of this event like a true conductor, Csaba is foremost a language enthusiast and a very humble globetrotter, who literally bends over backwards to satisfy his community.

A meeting with Csaba Bán, the Badass Polyglot at the helm of BP Translation Conferences.



Csaba Bán: "I've always loved meeting people from all over world."

1. Csaba, can you introduce yourself in just a few words?

I've been around for a quite a while in this profession, taking on my first translation project exactly 30 years ago as a university student in my home town, Budapest. Back then you either worked in-house, or you delivered a translation job by sending a floppy disk by taxi to the client's downtown office. After realizing that the corporate world was not meant for me, I went on to become a full-time translator after university. This gave me the necessary financial freedom and sufficient free time to travel. In fact, I backpacked in dozens of beautiful and phenomenal countries, from Belize to Pakistan.

2. Where did you get the idea of organising BP Translation Conferences?

I've always loved meeting people from all over world, and I was there at the first few international events organized by the then new Proz.com. At one point, its founder, Henry Dotterer asked me if I wanted to organize their next annual conference in Budapest. I told him I can give it a try... and it turned out to be the most

successful event in their series. For me this was a one-off affair, followed by a highly productive period as a freelance translator, lasting several years. The idea for BP Translation Conferences came in 2013, after finishing a 140k project and bragging about it on social media. Some colleagues jokingly commented that now I finally have time to organize a proper conference. I was in such an upbeat mood that I booked a venue for the following year and bought a domain name within 10 minutes, without thinking too much about how much work it would require to organize an event under my own brand name. For I knew that if I do it again, I'd like to do it my way.

3. BP is one big family, but to you, it's above all a family affair, isn't it?

Well, I do pretty much everything by myself during the year leading up to each event, and my wife Zita puts up with me during this time. She's jokingly jealous of my computer, calling it by a female name, saying I spend more time with Rosie than with her. I do consult Zita before any major decision though, and she's increasingly involved in the organization process in the last couple of weeks. At the event itself, she's highly visible, taking care of the registration process, and dealing with the attendees' requests. For the first time, our daughter Szonja (16) was also present at BP22.

4. The COVID crisis hit the entire world like a bomb. How did you deal with it, just a few weeks away from the 2020 event?

In late February, when a competing conference in Italy had to be called off in the last minute, I was in shock, and I started making contingency plans for my own event. By mid-March it became clear that Germany, where BP20 was supposed to take place, was also going into full lockdown. I had already paid enormous sums in January to the conference and dinner venues, and in March they were not willing to accept the fact that this was a

force majeure situation (since the initial lockdown period was to end 4 days before the conference would start). The combined effect of losing the deposit payment and having to repay the tickets already purchased would have cost me the price of a good apartment, and I certainly could not afford this. So, I started switching over to an online platform, even though in mid-March I did not even know about Zoom. Eventually, after weeks of intense work, I managed to place the entire conference on to Zoom, and about 90% of the original attendees decided to stay for the online event. What's more, I even sold 200 new tickets to people who could otherwise not attend: people from all over the world from countries such as Chile, Iran, and Taiwan. Eventually there were almost 500 attendees present at this online event, taking place around the original dates in late April, when pretty much all other events in the translation industry (and generally, in any industry) were cancelled or postponed. Eventually I also got the deposit payments back.

5. Do you plan to keep the hybrid mode for the next editions, or is it temporary?

The hybrid format is here to stay in the events industry. Many people who attended conferences before Covid cannot or will not travel now for health concerns or because of the uncertainties of travel arrangements. Also, the online format can reach people who previously could not attend such international events.

6. What is the biggest challenge for you in organising BP?

Organizing an event is basically just sending out the right piece of information at the right time to the right people. Of course, you need to put together an interesting programme, but that's the fun part. The biggest challenge is mitigating uncertainty. Selling an event to 150 or 300 people involves roughly the same amount of work, but the difference is huge when it comes to profitability. (The financial goal is to make at least as much money as I would make during the same



"Colleagues are happy to share their knowledge and expertise..."

period if I kept translating.) And now, since 2020, we all know that nothing can be taken for granted. In this respect, offering a hybrid event is an absolute necessity for organizers, to minimize the risk of losing all the work that goes into putting together a conference.

7. How do you manage to bring together, year after year, so many leading figures in the world of translation?

Most of our well-known colleagues are just as enthusiastic about their profession as all of us, and they are all too happy to share their knowledge and expertise with a keen international audience. Luckily enough BP Translation Conferences have a good reputation as a series of training and networking events, which makes it easier to attract great speakers.

8. Does this colossal organisation leave you any time to still work as a translator?

Yes, I still work as a translator, but I do not actively look for new clients. I kept some of my best and longest standing clients, and I do take on new



BP23 Translation Conference Utrecht

8-10 May 2023



Utrecht, the place to be in May 2023: www.BPconf.com/BP23

ones occasionally when they approach me and the price is right. The most difficult month is usually December, when there's a higher-than-average demand from clients, and it's also a very busy period in terms of organising the following year's conference. I usually cannot take any translation jobs at least a couple of weeks before and after the event.

9. How do you choose the countries and venues for the conferences? Do you have a long-term vision, or do you simply follow your gut feeling?

Ever since BP14, our first conference, I gradually expanded my comfort zone and the geographical scope. For the first few years I stayed within an easy driving distance from my home town Budapest, taking the conference to cities such as Vienna or Prague, then in BP19 I first moved out of Central Europe, when the conference took place in Bologna, followed by Lisbon for BP22. I like picking cities that are culturally interesting, well-connected by direct flights and/or trains, and where I can find a reasonably priced conference venue. Currently I have 2-3 very specific venues in store for the next few years, and I always enjoy looking for new ones – especially when it comes to visiting a potential venue in person.

10. In 2023, BP will take place in Utrecht... Why did you choose this city?

For a few years now I've been considering taking the conference to somewhere in the Benelux region. Initially I was considering one of the Flemish cities, but I couldn't find a suitable venue. Utrecht is a compact, yet photogenic town, with easy access from at least 2 airports, and it's also well-connected by trains. Every year we have many attendees from both the Netherlands and Belgium, so I'm hoping for even more people from these countries next year. And those who'll join us from further afield can easily combine the conference with day trips to nearby cities or even a week-long journey around the region.

Interviewer: Jenny Vanmaldeghem

Translation: Johan Feys

Proofreading: Eriks Uskalis

You're a Badass Translator, aren't you?



Jenny Vanmaldeghem

BP ... deux lettres bien connues du monde de la traduction



Csaba Bán, le Badass Polyglot

Badass Polyglot, Bright & Professional... Ces deux petites lettres d'apparence anodine se déclinent à l'infini et au gré de leur « créateur », Csaba Bán. Retour sur cette épopée polyglotte sous le soleil du Portugal...

Cette année, BP a décidé de poser ses valises dans la magnifique ville de Lisbonne. Crise sanitaire oblige, l'édition 2020 initialement prévue à Nuremberg s'était finalement tenue en ligne, de même que celle de 2021. L'édition 2022 a été organisée en mode hybride, pour permettre au plus grand nombre d'y participer. Quelque 200 personnes sont venues sur place pour assister aux différents workshops et conférences, alors que 150 ont opté pour le distanciel.

Chaque année, ils viennent des quatre coins de l'Europe, parfois du monde, pour assister au plus grand événement indépendant pour traducteurs organisé en Europe : BP Translation Conferences. En l'espace de 3 jours, des centaines de linguistes se retrouvent pour célébrer ensemble l'art qui les unit, enrichir leurs

connaissances et retrouver leurs collègues avec lesquels ils ont noué de belles amitiés au fil des années. BP, c'est en quelque sorte une grande réunion de famille autour du « Brillant Patron », Csaba.

N'allez pas croire que cette notoriété lui soit montée à la tête. Bien au contraire : bien qu'il maîtrise l'organisation de cet événement en véritable chef d'orchestre, Csaba est avant tout un passionné des langues et un globetrotteur d'une grande humilité, qui se coupe littéralement en quatre pour satisfaire sa communauté.

Rencontre avec Csaba Bán, le Badass Polyglot aux commandes de *BP Translation Conferences*.



Csaba Bán : « J'ai toujours aimé rencontrer des gens du monde entier. »

1. Csaba, peux-tu te présenter en quelques mots ?

Ça fait un moment que je suis dans le métier, et ma première traduction remonte exactement à 30 ans lorsque j'étais étudiant à l'université dans ma ville natale, Budapest. À l'époque, soit on travaillait comme traducteur interne, soit on livrait ses projets de traduction sur disquette par taxi au bureau du client dans le centre-ville. Lorsque j'ai réalisé que le monde de l'entreprise n'était pas fait pour moi, j'ai décidé de devenir traducteur indépendant après mes études. Cela me donnait suffisamment de liberté sur le plan financier et de temps pour voyager. J'ai ainsi pu visiter des dizaines de pays tous plus beaux les uns que les autres, allant du Belize au Pakistan.

2. Comment t'es venue l'idée d'organiser BP Translation Conferences ?

J'ai toujours aimé rencontrer des gens du monde entier et j'ai participé aux premiers événements d'ampleur internationale organisés par la plateforme Proz.com. Un jour, son fondateur, Henry Dotterer, m'a demandé si je voulais organiser leur prochaine conférence annuelle à

Budapest. Je lui ai dit que je pouvais essayer... et ce fut le plus grand succès de la série. Pour moi, ce fut un événement unique, suivi d'une période très productive en tant que traducteur indépendant, qui a duré plusieurs années.

L'idée de BP Translation Conferences m'est venue en 2013, après avoir terminé un projet de 140k mots et m'en être vanté sur les réseaux sociaux. Certains collègues m'ont alors taquiné en disant que maintenant, j'avais le temps d'organiser ma propre conférence. J'étais d'humeur tellement optimiste que j'ai réservé un lieu pour l'année suivante et acheté un nom de domaine en dix minutes, sans trop réfléchir à la quantité de travail que cela me demanderait d'organiser un événement en mon nom propre. Car je savais que si je le refaisais, j'aimerais le faire à ma façon.

3. BP, c'est une grande famille mais c'est surtout une affaire de famille pour toi, n'est-ce pas ?

Eh bien, je fais pratiquement tout tout seul pendant l'année qui précède chaque événement, et ma femme Zita me supporte pendant cette période. Elle est jalouse de mon ordinateur, qu'elle appelle par un prénom féminin pour plaisanter, en me disant que je passe plus de temps avec Rosie qu'avec elle. Je demande l'avis de Zita avant de prendre une grosse décision et elle s'implique davantage dans l'organisation de l'événement dans les dernières semaines qui le précèdent. Lors de l'événement à proprement parler, elle est très présente, elle s'occupe des inscriptions et de répondre aux demandes des participants. Pour la première fois, notre fille Szonja (16 ans) était également de la partie à BP22.

4. La crise sanitaire a eu l'effet d'une bombe pour tout le monde. Comment as-tu géré ça à quelques semaines de l'édition 2020 ?

Fin février, lorsqu'une conférence concurrente en Italie a dû être annulée à la dernière minute, j'étais sous le choc et j'ai commencé à faire des plans de secours pour mon propre événement. À la mi-mars, il était évident que l'Allemagne, où était censée se tenir BP20, allait, elle aussi, être confinée. J'avais déjà déboursé des sommes

importantes en janvier pour les lieux de la conférence et du diner et, en mars, ils n'étaient pas prêts à accepter le motif de « force majeure » (dans la mesure où le confinement initial devait se terminer 4 jours avant le début de la conférence). L'effet combiné de la perte de l'acompte et du remboursement des billets déjà achetés m'aurait coûté le prix d'un bel appartement, ce que je ne pouvais certainement pas me permettre.

J'ai donc décidé de passer à une plateforme en ligne, alors que mi-mars, je ne connaissais même pas l'existence de Zoom. Finalement, après des semaines de travail intense, j'ai réussi à faire passer l'intégralité de la conférence sur Zoom, et près de 90 % des inscrits ont décidé d'assister à l'événement en ligne. J'ai même vendu 200 tickets supplémentaires à des personnes qui autrement n'auraient pas pu venir assister à la conférence : des gens du monde entier originaires de pays comme le Chili, l'Iran et Taiwan. Finalement, presque 500 personnes ont participé à cet événement en ligne, qui a eu lieu aux alentours des dates initialement prévues, fin avril, alors que pratiquement tous les autres événements du secteur de la traduction (et plus généralement, de tous les secteurs) étaient annulés ou reportés. Autre bonne nouvelle : j'ai pu récupérer les acomptes versés.

5. Envisages-tu de garder le mode hybride pour les prochaines éditions ou est-ce temporaire ?

Le format hybride s'est définitivement inscrit dans le secteur événementiel. De nombreuses personnes qui assistaient à des conférences avant la Covid ne peuvent/veulent plus voyager à cause de problèmes de santé ou en raison des incertitudes liées à l'organisation des voyages. Sans oublier que le format en ligne permet d'atteindre des personnes qui ne pouvaient pas assister à ce genre d'événements internationaux.

6. Quelle est la plus grande difficulté pour toi dans l'organisation de BP ?

Organiser un événement, c'est essentiellement envoyer les bonnes informations au bon moment aux bonnes personnes. Bien sûr, vous devez



« Nos collègues sont heureux de partager leurs connaissances et leur expertise... »

mettre sur pied un programme intéressant, mais ça, c'est la partie amusante. Le plus grand défi consiste à gérer l'incertitude. Vendre un événement à 150 ou 300 personnes implique à peu près la même quantité de travail, mais la différence est énorme au niveau de la rentabilité. (L'objectif financier est de gagner au moins autant d'argent que ce que je ferais pendant la même période si je continuais à traduire). Et maintenant, depuis 2020, nous savons tous que rien n'est jamais acquis. Proposer un événement hybride est donc une nécessité absolue pour les organisateurs, afin de minimiser le risque de perdre tout le travail effectué pour l'organisation d'une conférence.

7. Comment parviens-tu à rassembler, année après année, de telles pointures du monde de la traduction ?

La plupart de nos collègues « bien connus » sont tout simplement aussi enthousiastes sur leur profession que nous le sommes tous, et ils sont très heureux de partager leurs connaissances et leur expertise avec un public international



BP23 Translation Conference Utrecht

8-10 May 2023



*Rendez-vous à Utrecht
en mai 2023 :*

www.BPconf.com/BP23

passionné. Heureusement, les BP Translation Conferences ont assez bonne réputation en tant qu'événements de formation et de réseautage, ce qui permet d'attirer facilement de grands orateurs.

8. Trouves-tu encore le temps d'exercer ton métier de traducteur malgré cette organisation titanesque ?

Oui, je travaille toujours comme traducteur mais je ne cherche pas activement de nouveaux clients. J'ai gardé certains de mes meilleurs et plus anciens clients, et j'en prends de nouveaux de temps en temps lorsqu'ils me contactent et que le prix est correct. Le mois le plus difficile est généralement le mois de décembre, car la demande des clients est supérieure à la moyenne et c'est aussi une période très chargée pour l'organisation de la conférence de l'année suivante. En général, je n'accepte pas de projets de traduction deux semaines avant et après l'événement.

9. Comment choisis-tu les pays et lieux de conférences ? As-tu une vision à long terme ou fonctionnes-tu plutôt au feeling ?

Depuis BP14, notre première conférence, j'étends peu à peu ma zone de confort et la zone géographique. Les premières années, je suis resté à une distance relativement proche en voiture de ma ville natale, Budapest, en organisant les conférences dans des villes comme Vienne ou

Prague. Puis, pour BP19, je suis sorti d'Europe centrale pour la première fois, en allant à Bologne, et à Lisbonne pour BP22. J'aime choisir des villes culturellement intéressantes, bien desservies par des vols et/ou des trains directs, et où je peux trouver une salle de conférence à un prix raisonnable. Actuellement, j'ai 2 ou 3 endroits très spécifiques en tête pour les prochaines années et j'aime continuer à chercher de nouveaux endroits – surtout s'il faut visiter un lieu potentiel en personne.

10. BP 2023 aura lieu à Utrecht... Pourquoi as-tu choisi cette ville ?

Cela fait quelques années que j'envisage d'organiser la conférence dans la région du Benelux. J'avais d'abord choisi une ville flamande mais je n'ai pas réussi à trouver un endroit qui convienne. Utrecht est une ville compacte mais photogénique, facilement accessible depuis au moins deux aéroports et bien desservie par le train. Chaque année, nous accueillons de nombreux participants originaires des Pays-Bas et de Belgique, et j'espère donc que l'année prochaine, ils seront encore plus nombreux. Ceux qui viendront de plus loin pourront facilement combiner la conférence avec des excursions d'une journée dans les villes voisines ou même un voyage d'une semaine dans la région.

**Propos recueillis et retranscrits par
Jenny Vanmaldeghem**

You're a Badass Translator, aren't you?



Jenny Vanmaldeghem

BP ... klinkt bekend in de oren in de vertaalwereld



Csaba Bán, de 'Badass Polyglot'

Deze twee schijnbaar onbeduidende letters kunnen op oneindig veel manieren worden gebruikt, naar de grillen van hun 'schepper', Csaba Bán. Een terugblik op een veeltalig epos onder de Portugese zon ...

Dit jaar koos BP voor de prachtige stad Lissabon als trefpunt. Door de COVID-crisis werd de editie van 2020, die in Nürnberg zou doorgaan, uiteindelijk online gehouden, net als die van 2021. De editie van 2022 werd hybride georganiseerd, om zoveel mogelijk mensen de kans te geven deel te nemen. Zo'n 200 mensen namen persoonlijk deel aan de verschillende workshops en sessies, terwijl er 150 opteerden voor een virtuele aanwezigheid.

Dit jaar koos BP voor de prachtige stad Lissabon als trefpunt. Door de COVID-crisis werd de editie van 2020, die in Nürnberg zou doorgaan, uiteindelijk online gehouden, net als die van 2021. De editie van 2022 werd hybride georganiseerd, om zoveel mogelijk mensen de kans te geven deel te nemen. Zo'n 200 mensen namen persoonlijk deel aan de verschillende workshops en sessies, terwijl er 150 opteerden voor een virtuele aanwezigheid.

Maar de roem is hem niet naar het hoofd gestegen. Integendeel: hoewel hij de organisatie van dit evenement als een ware dirigent orkestreert, is Csaba in de eerste plaats een taalliefhebber en een zeer bescheiden globetrotter, die zich letterlijk in alle bochten wringt om zijn gemeenschap tevreden te stellen.

Een ontmoeting met Csaba Bán, de 'Badass Polyglot' aan het roer van BP Translation Conferences.



Csaba Bán: "Ik heb er altijd van gehouden mensen van over de hele wereld te ontmoeten."

1. Csaba, kun je jezelf in een paar woorden voorstellen?

Ik loop al een tijdje mee in dit vak, want precies 30 jaar geleden nam ik mijn eerste vertaalproject aan als universiteitsstudent in mijn geboortestad Boedapest. In die tijd werkte je als interne vertaler, of je leverde een vertaalopdracht af door een diskette per taxi naar het kantoor van de klant in het centrum van de stad te sturen. Toen ik me realiseerde dat de bedrijfswereld niet voor mij was weggelegd, ben ik na de universiteit fulltime vertaler geworden. Dat gaf me de nodige financiële vrijheid en voldoende vrije tijd om te reizen. Ik heb als backpacker tientallen mooie en fascinerende landen bezocht, van Belize tot Pakistan.

2. Hoe ben je op het idee gekomen om BP Translation Conferences te organiseren?

Ik heb er altijd van gehouden mensen van over de hele wereld te ontmoeten, en ik was aanwezig op de eerste internationale evenementen die werden georganiseerd door het toen nieuwe Proz.com. Op een bepaald moment vroeg de oprichter, Henry Dotterer, me of ik hun volgende jaarlijkse conferentie in Boedapest wilde organiseren. Ik wilde het wel proberen ... en het bleek het meest succesvolle evenement in de reeks te zijn. Voor

mij was dit een eenmalige aangelegenheid. En ik had daarna een zeer productieve periode als freelance vertaler, die verschillende jaren duurde.

Het idee voor BP Translation Conferences ontstond in 2013, nadat ik een project van 140K had afgerond en erover had opgescheept op sociale media. Een aantal collega's zeiden gekscherend dat ik nu eindelijk tijd had om een echte conferentie te organiseren. Ik was in zo'n opgewekte stemming dat ik binnen 10 minuten een locatie boekte voor het volgende jaar en een domeinnaam kocht. Allemaal zonder veel na te denken over hoeveel werk het zou kosten om een evenement onder mijn eigen merknaam te organiseren. Want ik wist dat, als ik het nog eens zou doen, ik het op mijn manier zou willen doen.

3. BP is één grote familie, maar voor jou is het zeker een familieaangelegenheid, niet?

Ik doe bijna alles alleen in het jaar voorafgaand aan elk evenement, en mijn vrouw Zita is mijn steun en toeverlaat in die periode. Ze zegt al lachend dat ze jaloers is op mijn computer, die ze Rosie noemt. Volgens haar breng ik meer tijd door met Rosie dan met haar. Ik overleg wel met Zita voordat ik een belangrijke beslissing neem, en de laatste weken is ze steeds meer betrokken bij de organisatie. Op het evenement zelf is ze heel zichtbaar, zorgt ze voor de registratie en behandelt ze de vragen van de deelnemers. Voor de eerste keer was onze dochter Szonja (16) ook aanwezig op BP22.

4. De COVID-crisis sloeg in als een bom in de hele wereld. Hoe ben je daarmee omgegaan, slechts een paar weken vóór het evenement van 2020?

Eind februari, toen een concurrerende conferentie in Italië op het laatste moment moest worden afgelast, was ik in shock en begon ik noodplannen te maken voor mijn eigen evenement. Half maart werd duidelijk dat Duitsland, waar de BP20 zou plaatsvinden, ook in lockdown zou gaan. Ik had in januari al enorme bedragen betaald aan de conferentie- en dinerlocaties, en in maart waren

ze niet bereid te aanvaarden dat dit een geval van overmacht was (aangezien de aanvankelijke lockdownperiode vier dagen vóór het begin van de conferentie zou aflopen). Het gecombineerde effect van het verlies van de aanbatalingen en het moeten terugbetalen van de reeds gekochte tickets zou me de prijs van een mooi appartement hebben gekost, en dat kon ik me niet veroorloven.

Dus begon ik over te schakelen op een online platform, hoewel ik half maart nog nooit van Zoom gehoord had. Uiteindelijk, na weken van hard werken, slaagde ik erin om de hele conferentie op Zoom te plaatsen, en ongeveer 90% van de oorspronkelijke deelnemers besloot te blijven voor het online evenement. Bovendien heb ik nog eens 200 nieuwe tickets verkocht aan mensen die er anders niet bij konden zijn: mensen van over de hele wereld uit landen als Chili, Iran en Taiwan. Uiteindelijk waren er bijna 500 deelnemers aan dit online evenement, dat plaatsvond rond de oorspronkelijke data eind april. Ondertussen werden toen zo'n beetje alle andere evenementen in de vertaalsector (en in het algemeen in elke sector) afgelast of uitgesteld. Uiteindelijk kreeg ik ook de aanbatalingen terug

5. Ben je van plan om het hybride formaat te behouden voor de volgende edities, of is het tijdelijk?

Het hybride formaat is een blijvertje in de evenementensector. Veel mensen die vóór COVID conferenties bijwoonden, kunnen of willen nu niet reizen om gezondheidsredenen of vanwege de onzekerheid rond reizen. Bovendien kan het onlineformaat mensen bereiken die vroeger dergelijke internationale evenementen niet konden bijwonen.

6. Wat is voor jou de grootste uitdaging bij het organiseren van BP?

Een evenement organiseren is eigenlijk gewoon het juiste stukje informatie op het juiste moment naar de juiste mensen sturen. Natuurlijk moet je



"Collega's delen maar al te graag hun kennis en expertise ..."

een interessant programma samenstellen, maar dat is net het leuke deel. De grootste uitdaging is de onzekerheid beperken. Een evenement verkopen aan 150 of 300 mensen is ongeveer evenveel werk, maar het verschil is enorm als het gaat om winstgevendheid. (Het financiële doel is om minstens evenveel geld te verdienen als ik in dezelfde periode zou verdienen als ik zou blijven vertalen). En nu, sinds 2020, weten we allemaal dat we niets als vanzelfsprekend kunnen beschouwen. In dat opzicht is het aanbieden van een hybride evenement een absolute noodzaak voor organisatoren, om het risico te minimaliseren dat ze al het werk verliezen dat in het organiseren van een conferentie zit.

7. Hoe slaag je erin om jaar na jaar zoveel vooraanstaande figuren uit de vertaalwereld samen te brengen?

De meeste van onze bekende collega's zijn net zo enthousiast over hun vak als wij allemaal, en ze delen maar al te graag hun kennis en expertise met een enthousiast internationaal publiek. Gelukkig heeft BP Translation Conferences een goede reputatie als een reeks opleidings- en netwerkevenementen, wat het gemakkelijker maakt om goede sprekers aan te trekken.



BP23 Translation Conference Utrecht

8-10 May 2023



Afspraak in Utrecht in mei 2023: www.BPconf.com/BP23

8. Hou je door deze enorme organisatie nog tijd over om als vertaler te werken?

Ja, ik werk nog steeds als vertaler, maar ik ga niet actief op zoek naar nieuwe klanten. Ik heb een aantal van mijn beste en langst bestaande klanten behouden, en ik neem af en toe nieuwe klanten aan als zij me contacteren en de prijs goed is. De moeilijkste maand is meestal december, wanneer de vraag van klanten groter is dan gemiddeld, en het ook een drukke periode is voor de organisatie van de conferentie van het volgende jaar. Ik kan meestal geen vertaalopdrachten aannemen tot minstens een paar weken voor en na het evenement.

9. Hoe kies je de landen en locaties voor de conferenties? Heb je een langetermijnvisie, of volg je gewoon je buikgevoel?

Sinds BP14, onze eerste conferentie, heb ik geleidelijk mijn comfortzone en de geografische reikwijdte uitgebreid. De eerste jaren bleef ik op een gemakkelijke rijafstand van mijn woonplaats Boedapest en organiseerde ik de conferentie in steden als Wenen of Praag. Voor BP19 trok ik voor het eerst naar een stad buiten Centraal-Europa, toen de conferentie plaatsvond in Bologna, gevolgd door Lissabon voor BP22. Ik kies graag steden die cultureel interessant zijn, goed bereikbaar zijn met rechtstreekse vluchten en/of

treinen, en waar ik een redelijk geprijsde conferentiezaal kan vinden. Op dit moment heb ik twee tot drie zeer specifieke locaties in petto voor de komende jaren, en ik vind het altijd leuk om naar nieuwe locaties op zoek te gaan - vooral als ik een potentiële locatie persoonlijk kan bezoeken.

10. In 2023 vindt BP plaats in Utrecht ... Waarom heb je voor die stad gekozen?

Sinds een paar jaar denk ik eraan om de conferentie ergens in de Benelux te organiseren. Aanvankelijk dacht ik aan een van de Vlaamse steden, maar ik kon geen geschikte locatie vinden. Utrecht is een compacte, maar fotogenieke stad, die gemakkelijk bereikbaar is vanaf minstens twee luchthavens, en ze is ook goed bereikbaar met de trein. Elk jaar hebben we veel deelnemers uit zowel Nederland als België, dus ik hoop op nog meer mensen uit die landen volgend jaar. En wie van verder weg komt, kan de conferentie gemakkelijk combineren met daguitstappen naar nabijgelegen steden of zelfs een reis van een week door de regio.

Interview door Jenny Vanmaldeghe

Vertaling: Isabelle Vereecken
Revisie: Johan Vandebussche



Prix du Meilleur Mémoire de Master – édition 2022

La 5e édition de la remise du Prix du Meilleur Mémoire de Master s'est déroulée le 21 janvier à l'hôtel Renaissance.

Voici les abstracts introduisant les trois mémoires retenus par le jury.



Prijs voor de Beste Masterproef – 2022 editie

De prijsuitreiking van de 5e editie van de Prijs voor de beste masterproef vond plaats in hotel Renaissance op 21 januari. Dit zijn de abstracts van de drie door de jury geselecteerde masterproeven.



Luca Desmet

Prix du Meilleur Mémoire de Master – édition 2022
 Prijs voor de Beste Masterproef – 2022 editie



An exploratory study of professional post-edits by English-Dutch DGT translators

The ever-increasing quality and adoption of neural machine translation (NMT) has spiked the need for and interest in post-editing – the act of correcting machine translation output by a human translator.

While the combination of the two is generally believed to speed up translation processes, the study into its impact on and adoption in high-quality translation environments such as the European Commission Directorate-General for Translation (DGT) has only just started (Rossi and Chevrot, 2019; Vardaro, Schaeffer and Hansen-Schirra, 2019; Arnejšek and Unk, 2020; Macken, Prou and Tezcan, 2020; Vandevoorde, Weintraub and Arabadjieva, 2021), and has not yet covered the DGT Dutch Language Department.

This paper therefore presents an analysis of post-edits carried out by highly professional English-Dutch translators at the DGT Dutch Language Department. Post-edits by nine translators were manually annotated and categorised by means of a purpose-built typology, according to which several characteristics of post-edits have been classified as compared to both the source text and the NMT output. The post-edits were annotated on three different levels: a translation quality, translation norm, and text-linguistic level, with the aim of assessing their correctness and necessity, and determining the types of post-edits most frequently implemented.

Though preliminary, the results of this analysis can be of importance in establishing specific high-quality post-editing guidelines, and in making suggestions for further improvement of NMT systems.

Luca Desmet (UGent)
Winner of the Best Master's Dissertation



Luca Desmet

Prix du Meilleur Mémoire de Master – édition 2022

Prijs voor de Beste Masterproef – 2022 editie



Étude exploratoire de textes postédités par des traducteurs professionnels anglais-néerlandais de la DGT

La qualité sans cesse croissante de la traduction automatique neuronale (« NMT » ou « Neural Machine Translation ») et l'adoption toujours plus répandue de celle-ci ont engendré l'apparition de la postédition, c'est-à-dire le procédé qui consiste pour un traducteur humain à corriger un texte issu de la traduction automatique.

Si l'on croit généralement que la conjugaison des deux accélère les processus de traduction, l'étude des effets et de l'adoption de ce procédé dans des environnements de traduction de haute qualité tels que la Direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne n'en est qu'à ses débuts (Rossi et Chevrot, 2019; Vardaro, Schaeffer et Hansen-Schirra, 2019; Arnejsek et Unk, 2020; Macken, Prou et Tezcan, 2020; Vandevoorde, Weintraub et Arabadjieva, 2021) et ne s'est pas encore penchée sur le Département linguistique de langue néerlandaise de la DGT.

Cette étude présente donc une analyse de textes postédités par des traducteurs anglais-néerlandais hautement qualifiés du Département linguistique de langue néerlandaise de la DGT. Les textes finaux de neuf traducteurs ont été annotés manuellement et catégorisés selon une typologie élaborée à cet effet, laquelle permet de classer plusieurs caractéristiques des textes postédités par rapport au texte source et au texte produit par la NMT. Les textes postédités ont été annotés à trois niveaux différents – qualité de la traduction, norme de traduction et niveau de linguistique textuelle – afin d'évaluer leur exactitude et leurs lacunes et de déterminer les types de corrections de postédition les plus fréquents.

Bien que préliminaires, les résultats de cette analyse peuvent se révéler importants pour établir des lignes directrices spécifiques en vue d'un processus de postédition de haute qualité et pour émettre des suggestions visant à améliorer les systèmes NMT.

Luca Desmet (UGent)

Lauréate du Prix du Meilleur Mémoire de Master

Traduction : Véronique Antoine

Révision : Céline Maes



Sybille de Woot de Trixhe

Prix du Meilleur Mémoire de Master – édition 2022

Prijs voor de Beste Masterproef – 2022 editie

Tolken in tijden van corona: een verkennend onderzoek naar de wijzigende werkomstandigheden



De masterproefstudie beschrijft de gevolgen van de coronacrisis voor de tolken in België. Deze studie baseert zich op een bevraging van tolken in verschillende sectoren en met verschillende talencombinaties. De vragenlijst werd afgenomen tussen december 2020 en februari 2021. Het leek om vele redenen nuttig om inzicht te verwerven in de gevolgen van de pandemie voor de tolken. Voor de betrokken – en getroffen – beroepsgroep zelf was het belangrijk te begrijpen welke wijzigingen hun werkomstandigheden ondergingen. Tolkwetenschappelijk was de studie een uitdaging: de sanitaire situatie was onuitgegeven en er bestond uiteraard geen eerder onderzoek hierover. Tot slot leek een dergelijk overzicht ook zinvol voor tolkdocenten om de didactische aanpak bij te sturen in het licht van de jongste ontwikkelingen in het werkveld.

De literatuurstudie schetst een beeld van de coronacrisis in België, eerst in het algemeen en dan voor de tolken in het bijzonder. Daarbij wordt ook aandacht besteed aan twee fenomenen die door corona meer op de voorgrond treden, namelijk ‘thuiswerken’ en ‘afstandstolken’. Voor het empirische deel werd een aantal tolken tijdens een reeks interviews en aan de hand van een focusgroep gevraagd naar hun ervaringen tijdens de coronacrisis. Die gesprekken werden getranscribeerd en thematisch geanalyseerd om te bepalen welke veranderingen de pandemie heeft veroorzaakt in de beroepsgroep en om eventuele gelijkenissen en verschillen binnen de respondentengroep op te sporen.

De meeste geïnterviewde tolken hadden tijdens de eerste maanden van de crisis veel minder tolkwerk dan gewoonlijk; sommigen hadden zelfs helemaal geen werk meer. Daardoor leden ze aanzienlijke financiële verliezen. Toen de vraag naar tolkprestaties weer aantrok, moesten ze nieuwe sanitaire regels volgen bij het tolken op locatie, wat vooral voor sociaal tolken en gerechtstolken het geval was. Bovendien was er een forse toename van het gebruik van afstandstolktechnologieën, vooral dan voor conferentietolken. Enerzijds creëerden die nieuwe werkomstandigheden nieuwe problemen en versterkten ze tegelijk een aantal reeds bestaande problemen zoals slechte inputkwaliteit en hoge stressniveaus. Anderzijds boden ze ook voordelen: ze zorgden voor nieuwe tolkopdrachten en verminderden de pendeltijden. In het algemeen vermeldden veel van de tolken dat ze hun werk nog steeds graag deden, ook al waren ze niet tevreden met hun huidige werkomstandigheden. De meeste deelnemers lieten ook weten dat ze niet wilden stoppen met tolken, tenzij ze in de toekomst enkel nog op afstand zouden kunnen of mogen werken. Samenvattend toont het onderzoek dat de coronacrisis een behoorlijke impact heeft gehad op tolken, hun werklust, hun werkomstandigheden en hun jobtevredenheid. De tijd zal uitwijzen of de veranderingen blijvend of van voorbijgaande aard zijn.

Sybille de Woot de Trixhe (KU Leuven)

2de winnaar van de Prijs voor de beste masterproef



Sybille de Woot de Trixhe

Prix du Meilleur Mémoire de Master – édition 2022

Prijs voor de Beste Masterproef – 2022 editie

*Être interprète en période de
crise sanitaire :
étude exploratoire de la mutation
des conditions de travail*



Ce mémoire décrit les conséquences de la crise du coronavirus pour les interprètes en Belgique. Il se base sur une enquête menée auprès d'interprètes actifs dans divers domaines et pratiquant des combinaisons linguistiques variées. L'enquête a eu lieu de décembre 2020 à février 2021. Il semblait utile de cartographier les conséquences de la pandémie pour les interprètes pour de nombreuses raisons. Pour le groupe professionnel des interprètes, les principaux intéressés et les plus directement touchés, il était important de comprendre les modifications de leurs conditions de travail. Du point de vue de la recherche en interprétation, l'étude était un défi, puisque la situation sanitaire était inédite et qu'il n'existait pas encore d'étude sur le sujet. Enfin, pour les enseignants en interprétation, cet aperçu semblait utile pour adapter leurs méthodes didactiques aux dernières évolutions du métier.

L'étude de la littérature offre un aperçu de la crise du coronavirus en Belgique, d'abord en général, puis spécifiquement pour les interprètes. Le télétravail et l'interprétation à distance, deux phénomènes mis en évidence par la crise, sont également abordés. Pour la partie empirique, il a été demandé à des interprètes de décrire leur expérience de la crise au cours d'une série d'interviews et d'un groupe de discussion. Ces conversations ont ensuite été transcrites et analysées thématiquement pour déterminer les changements causés par la pandémie ainsi que les similitudes et différences potentielles au sein du groupe d'interprètes interviewés.

La plupart des interprètes ont observé soit une réduction drastique, soit une interruption totale de leur travail d'interprétation pendant les premiers mois de la crise, ce qui a causé des pertes financières importantes. Une fois que le travail a repris, ils ont dû suivre de nouveaux protocoles sanitaires lorsqu'ils travaillaient sur place, ce qui a surtout été le cas des interprètes sociaux et juridiques. De plus, l'interprétation à distance a explosé, en particulier pour les interprètes de conférence. Les nouvelles conditions de travail ont créé de nouveaux problèmes et en ont renforcé des anciens, par exemple les difficultés liées à une mauvaise qualité de son et d'image entrants et un niveau de stress élevé. Cependant, elles ont aussi eu des avantages, comme la création de nouvelles opportunités de travail et la réduction des temps de trajet. De nombreux interprètes ont indiqué qu'ils aimeraient toujours leur travail, même s'ils n'étaient pas satisfaits des conditions de travail actuelles. La plupart des participants ont également dit ne pas vouloir arrêter l'interprétation, à moins que le travail ne doive se faire exclusivement à distance à l'avenir. Dans l'ensemble, l'étude montre que la crise du coronavirus a eu des conséquences considérables pour les interprètes, leur charge de travail, leurs conditions de travail et leur satisfaction professionnelle. L'avenir nous dira si les changements perdureront ou s'ils n'auront été que des phénomènes temporaires.

Sybille de Woot de Trixhe (KU Leuven)

2^e gagnante du Prix du Meilleur Mémoire de Master

Révision : Fadia Elbouz



Julie Deconinck, promotor van Klara Stinders

Prix du Meilleur Mémoire de Master – édition 2022

Prijs voor de Beste Masterproef – 2022 editie

Welke richting gaat de Vlaamse vertaler uit?

Een kwantitatief marktonderzoek naar vertaalrichting



Voor deze masterproef trachtten we de vertaalrichting op de huidige Vlaamse vertaalmarkt in kaart te brengen. We onderzochten in welke mate professionele vertalers in Vlaanderen in werkelijkheid vertalen vanuit L1 naar L2 en vroegen hen naar de redenen waarom zij dat al dan niet doen. Verder namen we de relatie tussen de vertaalrichting en talencombinaties, tekstsoorten en vertalersprofielen onder de loep om te kijken of deze factoren de vertaalrichting beïnvloeden. Als laatste bevroegen we de visies van de vertalers om te weten te komen hoe zij staan ten opzichte van het belang van vertaalrichting in de vertaalopleiding.

Ter beantwoording van deze onderzoeksvragen ontwierpen en verspreidden we een vragenlijst waarmee we zo veel mogelijk professionele vertalers in Vlaanderen probeerden te bereiken om hen te bevragen over hun professionele werksituatie en hun mening. We ontvingen 35 valide vragenlijsten die we konden analyseren. Met behulp van de software PSPP konden we een beschrijvende analyse uitvoeren. We bekeken de resultaten met frequenties en maakten kruistabellen om de vergaarde data op een zinvolle manier te kunnen interpreteren.

We hebben kunnen aantonen dat de vertaalrichting L1 naar L2 in Vlaanderen significant voorkomt: iets meer dan de helft, 57 %, van de respondenten krijgt wel eens te maken met deze vertaalrichting. Bij de meeste vertalers gaat het om een fiftyfifty verdeling van het werkvolume van vertaalrichting. Echter is ook gebleken dat voor 15 % deze vertaalrichting dagelijks brood is. Iets meer dan de helft van de vertalers die vertalen vanuit L1 naar L2 geeft aan dat ze in deze richting vertalen omdat ze er geen problemen mee hebben. Bijna 20 % van hen doet het omdat het volgens hen de trend is van de huidige vertaalindustrie, en die willen ze volgen. Net iets minder dan de helft van alle respondenten vertaalt niet vanuit L1 naar L2, voornamelijk omdat ze vinden dat het onmogelijk is om in deze vertaalrichting voldoende kwaliteit te leveren. Het diploma, de anciënniteit, de talencombinatie die een vertaler heeft, maar voornamelijk de tekstsoort waarmee een vertaler werkt, lijken de mate waarin vertalers vertalen vanuit L1 naar L2 te beïnvloeden. Of ze echt bepalend zijn, konden we uit onze resultaten niet afleiden. De visies op het belang van vertaalrichting in de vertaalopleiding zijn over het algemeen evenredig met de vertaalrichting waarin gewerkt wordt. Professionele vertalers in Vlaanderen die werken vanuit L1 vinden het doorgaans belangrijk dat vertalers in opleiding worden onderwezen in het vertalen naar L2 en de meerderheid van hen vindt dat dat niet voldoende gebeurt. Vertalers die niet vertalen vanuit L1 vinden ook dat vertalen naar L2 een plaats moet hebben in de vertalersopleiding, maar zij vinden dat dat wel voldoende gebeurt.

Wij hebben met dit kleinschalig marktonderzoek het aandeel vertalingen vanuit L1 naar L2 in de Vlaamse vertaalindustrie in kaart proberen brengen. Onze bevindingen zijn afkomstig van een momentopname en betreffen een kleine steekproef, maar ze tonen evenwel aan dat deze vertaalrichting in Vlaamse context niet te ontkennen valt.

Klara Stinders (VUB)

Derde winner van de Prijs van de Beste Masterproef



Julie Deconinck, promotrice de Klara Stinders

Prix du Meilleur Mémoire de Master – édition 2022

Prijzen voor de Beste Masterproef – 2022 editie

Dans quel sens travaille le traducteur flamand ?

Une étude de marché quantitative sur le sens des combinaisons linguistiques



Dans le cadre de ce mémoire, nous avons tenté de cerner la situation actuelle sur le marché flamand de la traduction : dans quel sens travaillent les traducteurs ? Nous avons voulu savoir dans quelle mesure les traducteurs professionnels basés en Flandre traduisent en réalité de la L1 à la L2 et nous les avons interrogés sur leurs motivations. De plus, nous avons examiné la relation entre le sens de traduction et les combinaisons linguistiques, les types de textes et les profils des traducteurs afin de déterminer l'influence éventuelle de ces facteurs. Enfin, nous avons interrogé les traducteurs sur leur vision pour comprendre ce qu'ils pensent de l'importance de traduire vers leur langue maternelle ou une langue étrangère dans le cadre de la formation en traduction.

Afin d'obtenir des réponses à ces différentes questions, nous nous sommes efforcés de concevoir et de diffuser un questionnaire dans le but de toucher un maximum de traducteurs professionnels en Flandre : nous avons besoin de connaître leur avis et leur situation professionnelle. Nous avons ainsi pu procéder à l'analyse de 35 questionnaires valides. Le logiciel PSPP nous a permis de réaliser une analyse descriptive. Nous avons étudié les résultats sous l'angle des fréquences et grâce à des tableaux croisés, nous avons pu interpréter finement les données collectées.

Nous avons ainsi pu démontrer que le sens de traduction L1 vers L2 est très présent en Flandre : un peu plus de la moitié, à savoir 57 % des personnes interrogées, est concernée. Pour la plupart des collègues, ce cas de figure représente la moitié de leur volume de travail. Toutefois, il s'avère également que pour 15 %, traduire de la L1 vers la L2 constitue leur pain quotidien. Un peu plus de la moitié de ces traducteurs indiquent qu'ils traduisent dans ce sens parce que cette configuration ne leur pose aucun problème. Près de 20 % d'entre eux le font car ils entendent bien suivre la tendance qui prévaut sur le marché de la traduction à l'heure actuelle. À peine un peu moins de la moitié des répondants ne traduit pas de la L1 à la L2, surtout parce qu'ils estiment qu'il est impossible de fournir un travail de qualité dans ce sens-là.

Le diplôme, l'ancienneté, la combinaison linguistique mais surtout le type de texte semblent influencer le pourcentage de traductions effectuées de la L1 vers la L2. Cependant, notre étude n'a pas révélé le caractère vraiment déterminant de ces facteurs. En général, les avis concernant l'importance du sens de traduction dans le cadre de la formation professionnelle sont proportionnels à l'option retenue par le professionnel : thème ou version. Les traducteurs professionnels en Flandre qui travaillent à partir de leur L1 estiment le plus souvent important que les étudiants en traduction apprennent à traduire vers la L2 et la majorité d'entre eux pensent que ce n'est pas suffisamment le cas. Les traducteurs qui ne traduisent pas à partir de leur L1 estiment que la traduction vers la L2 doit aussi être enseignée dans le cadre de la formation en traduction, mais que c'est déjà suffisamment le cas.

Par le biais de cette modeste étude de marché, nous avons tenté de cartographier le nombre de traductions effectuées de la L1 à la L2 sur le marché flamand de la traduction. Nos constats découlent d'un instantané et ne concernent qu'un échantillon réduit, mais ils établissent néanmoins que cette pratique ne doit pas être minimisée dans le contexte flamand.

Klara Stinders (VUB)

3^e gagnante du Prix du Meilleur Mémoire de Master

Traduction : Sophie Dumoulin
Révision : Céline Maes



Jenny Vanmaldeghem

La CBTI et la VUB pour un langage inclusif

Ce vendredi 30 septembre 2022, la CBTI a posé ses valises à la VUB pour célébrer la Journée internationale de la traduction.

En effet, la Vrije Universiteit Brussel avait sollicité la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes pour organiser, avec elle, une matinée académique sur le thème « Vertalen en Inclusie ». Au programme : table ronde sur l'utilisation d'un langage inclusif dans différentes langues (français, néerlandais, anglais et allemand).

Après avoir présenté la CBTI aux étudiant(e)s présent(e)s, notre président a cédé la parole à Vivien Waszink (Instituut voor de Nederlandse Taal). La linguiste a donné une présentation sur l'évolution et l'utilisation d'un langage inclusif dans la langue néerlandaise (« Goede huisvader of voorzichtig en redelijk persoon ? »).



La CBTI a posé ses valises à la VUB pour célébrer saint Jérôme...



Le président de la CBTI a joué le rôle de modérateur



Notre président a ensuite joué le rôle de modérateur lors d'une table ronde très intéressante où les participantes ont répondu à plusieurs questions sur l'utilisation d'un langage plus inclusif dans leurs langues respectives. L'occasion pour la CBTI de montrer au public présent, qu'en tant qu'association de linguistes, elle s'intéresse aux évolutions de la langue de manière générale.



Ensuite, les personnes présentes ont été conviées à une réception où les étudiant(e)s ont pu s'entretenir plus étroitement avec les membres de la CBTI lors d'une séance « Meet the Translator ». L'occasion pour ces futur(e)s linguistes de poser toutes leurs questions sur le métier à des professionnel(le)s du secteur.



Enfin, nos membres ont terminé cette belle journée en jouant quelques parties de bowling et en dégustant un délicieux buffet de pizzas, dans une ambiance décontractée et conviviale.

Jenny Vanmaldeghem



Pizza, bonne ambiance et bowling... Que le Ciel bénisse Saint-Jérôme !



Jenny Vanmaldeghem

BKVT en VUB voor inclusief taalgebruik

Op vrijdag 30 september 2022 streek de BKVT neer in de VUB om de Internationale Dag van de Vertaler te vieren.

De Vrije Universiteit Brussel had de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken namelijk gevraagd om samen met haar een academisch ochtendprogramma over het thema "Vertalen en Inclusie" te organiseren. Op het programma: rondetafelgesprek over inclusief taalgebruik in verschillende talen (Frans, Nederlands, Engels en Duits).

Nadat onze voorzitter de BKVT had voorgesteld aan de studenten en studentes, gaf hij het woord aan Vivien Waszink (Instituut voor de Nederlandse Taal). De taalkundige gaf een presentatie over de evolutie van inclusief taalgebruik in het Nederlands ("Goede huisvader of voorzichtig en redelijk persoon?").



De BKVT streek neer in de VUB voor de viering van sint-Hiëronymus ...



De voorzitter van de BKVT nam de rol van moderator op zich





Daarna nam onze voorzitter de rol van moderator op zich tijdens een bijzonder interessant rondetafelgesprek, waarbij de deelnemers antwoordden op diverse vragen over inclusief taalgebruik in hun respectieve talen. Dit was meteen ook de gelegenheid voor de BKVT om aan het aanwezige publiek te tonen dat zij als vereniging van taalkundigen de taalevoluties in het algemeen op de voet volgt.

Tot slot werden de aanwezigen uitgenodigd op een receptie, waar de studenten en studentes konden kennismaken met de leden van de BKVT tijdens een sessie "Meet the Translator". Hier konden de toekomstige taalkundigen al hun vragen over het beroep stellen aan professionals uit de sector.

Onze leden sloten deze mooie dag af met een aantal partijtjes bowling en een heerlijk pizzabuffet, in een ontspannen en gezellige sfeer.

Jenny Vanmaldeghem

Vertaling: Katleen De Bruyn

Revisie: Annemie Wynen



Pizza, leuke sfeer en bowling... De hemel zegene Sint-Hiëronymus!

APPEL

À CONTRIBUTIONS



Chers collègues,

Dès la création de notre association, nos illustres devanciers avaient lancé une revue spécialisée, tribune par excellence à la noble cause de notre profession.

Des articles qui y sont publiés depuis 1955 ont pour vocation non seulement de porter à la réflexion l'évolution de notre secteur d'activité, mais aussi d'accompagner notre association dans la défense de nos intérêts communs.

Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traductive et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face.

Je suis persuadé, et nous en avons déjà donné la preuve par le passé, que nous pouvons continuer d'initier des productions écrites thématiques...

Veuillez me faire parvenir vos textes via l'une des adresses suivantes :

publications@translators.be
 taalkundige-linguiste@translators.be
 secretariat@translators.be
 cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Rédacteur en chef

OPROEP

TOT BIJDRAGEN

Beste collega's,

Toen onze vereniging meer dan 60 jaar geleden werd opgericht, zag ook ons gespecialiseerde tijdschrift het levenslicht : de spreekbuis bij uitstek om ons beroep beter bekend te maken.

Sinds 1955 worden hierin artikelen gepubliceerd die enerzijds de vinger aan de pols houden van de evoluties in onze activiteitssector en anderzijds onze vereniging ondersteunen bij de verdediging van onze gezamenlijke belangen.

De rubrieken zijn gekend: een verslag van een thematische of ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring ; een vernieuwende kijk op het beroep ; een suggestie om het vertaalproces te verbeteren of, voor de specialisten onder ons, een wetenschappelijk stuk dat bijdraagt tot de debatten over de mechanismen van onze sector en de uitdagingen waarmee deze wordt geconfronteerd.

Ik ben ervan overtuigd, en we hebben het bewijs hiervan in het verleden al gezien, dat wij zelf thematische teksten kunnen schrijven...

Kruip dus in uw pen en stuur me uw teksten via een van de volgende adressen :

publications@translators.be
 taalkundige-linguiste@translators.be
 secretariat@translators.be
 cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Hoofdredacteur

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Sébastien Devogele
CBTI - BKVT
Rue Montoyerstraat 24,
B 12 1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2022

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Cyrille Ndjitat Tatchou

CONTRIBUTIONS (AUTEURS) /BIJDRAGEN (AUTEURS)

Sébastien Devogele
Jenny Vanmaldeghem
Guillaume Deneufbourg
Luca Desmet
Sybille de Woot de Trixhe
Klara Stinders
Pascale Pilawski
Cyrille Ndjitat Tatchou

POOL DES TRADUCTEURS / POOL VAN VERTALERS

Eva Wiertz (Coordinatrice)
Céline Maes
Alex Stoppele
Katleen De Bruyn
Sophie Dumoulin
Isabelle Vereecken
Véronique Antoine
Annemie Wynen
Johan Vandebussche
Fadia Elbouz
Pascale Pilawski

DESIGN

Alain Delvaux

PHOTOS / FOTO'S

Pixabay, CBTI-BKVT,
Alain Delvaux

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos
articles par courrier électronique
à l'adresse
taalkundige-
linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans
la langue dans laquelle ils ont
été soumis. Ils n'engagent que
leur auteur et ne reflètent pas
nécessairement l'opinion de la
CBTI.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la
publication, intégrale ou
partielle, du contenu de cette
revue sous quelque forme et par
quelque procédé que ce soit, est
interdite sans autorisation écrite
préalable du conseil
d'administration de la CBTI.

ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie
van dit tijdschrift of van
gedeelten hiervan, in welke
vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van
het bestuur van de BKVT.

MEDEWERKING

Indien u aan de Taalkundige
wenst mee te werken, gelieve
uw artikels per e-mail te sturen
naar volgend adres:
taalkundige-
linguiste@translators.be.

De artikelen worden
gepubliceerd in de taal waarin
zij werden ingestuurd. Zij geven
alleen de mening van de auteur
weer en niet noodzakelijk die
van de BKVT.

Chambre belge des **traducteurs et interprètes** Belgische Kamer van **Vertalers en Tolken**

Association sans but lucratif / Vereniging
zonder winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B 12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32 2 513 09 15

Fax. : + 32 2 513 09 15

www.translators.be

Membres – leden: secretariat@translators.be

Public – publiek: info@translators.be

BTW/TVA : BE 407 664 274

Rekening ING / Compte ING : 310-0463867-02